

Aufgaben zur Lehrveranstaltung am 25. 11. 2022

- A. **Lesen Sie alle Textauszüge im Anhang sorgfältig durch** (alle Seiten, auch wenn Sie nicht alles übersetzen, denn so bekommen Sie etwas mehr Infos zum Text).
Beantworten Sie folgende Fragen:

LEXIK

- Welcher Wortschatz wird verwendet?
- Welche Wortschatzbereiche (Terminologie), welche Wortarten, Wortbildungsmuster sind auffallend häufig?
- Ist die Lexik durch textexterne Faktoren bedingt (Regiolekte, Soziolekte, historische Varianten, ...)?
- Welches stilistische Interesse verfolgt der Sender?

SYNTAX

- Wie sind die Satzlänge und der Satzbau (parataktisch, hypotaktisch) gestaltet? Wie sind die Sätze verknüpft?
- Wie sieht die Stellung der Satzglieder aus? Gibt es Abweichungen von der normalen Wortfolge?

PRÄSUPPOSITIONEN

- Realitätsbezug: Worauf wird Bezug genommen?
- Gibt es Redundanzen (die für den ZT-Rezipienten = deutschsprachige Menschen in DE/AT/CH überflüssig sind)?
- Gibt es Präsuppositionen (die für den ZT-Rezipienten = deutschsprachige Menschen in DE/AT/CH expliziert werden müssen)?

B. **Übersetzen Sie dann:**

1. Ondřej Macl *Miluji svou babičku víc než mladé dívky* (2017) Umfang: 3 Seiten (alles)
plus

entweder

- 2.a Lucie Faulerová *Smrtholka* (2020), Seite 7-9 (Anfang des Romans)

oder

- 2.b Miřenka Čechová *Baletky* (2020), Seite 7-9 (Anfang des Romans)

Schicken Sie Ihre Übersetzung bis 23. 11. (12:00)
an juliamiesenboeck@gmail.com